



Treaty Series No. 43 (1957)

Agreement

amending the Administrative Agreement
signed at Bonn on December 1, 1954,
concerning the Arbitral Tribunal and the
Mixed Commission under the Agreement
on German External Debts signed at
London on February 27, 1953

Bonn, November 30, 1956

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
June 1957*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
SIXPENCE NET

**AGREEMENT AMENDING THE ADMINISTRATIVE AGREEMENT
OF DECEMBER 1, 1954, CONCERNING THE ARBITRAL
TRIBUNAL AND THE MIXED COMMISSION UNDER THE
AGREEMENT ON GERMAN EXTERNAL DEBTS**

Bonn, November 30, 1956

The Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic and the Federal Republic of Germany, Parties to the Administrative Agreement, signed at Bonn on the 1st of December, 1954 (hereinafter referred to as "the Agreement"),⁽¹⁾ concerning the Arbitral Tribunal and the Mixed Commission under the Agreement on German External Debts;⁽²⁾

Desiring to transfer the seat of the Arbitral Tribunal and of the Mixed Commission under the Agreement on German External Debts from Bremen to Koblenz:

Have agreed as follows:—

ARTICLE 1

With effect from the 15th of September, 1956, Article 1 of the Agreement shall read as follows:—

"ARTICLE 1

Seat

The seat of the Arbitral Tribunal and of the Mixed Commission (hereinafter referred to as 'the Tribunal' and 'the Commission' respectively) shall be at Koblenz in the Federal Republic of Germany."

ARTICLE 2

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

(1) "Treaty Series No. 23 (1955)," Cmd. 9436.

(2) "Germany No. 1 (1953)," Cmd. 8781.

**ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ADMINISTRATIF DU
1^{er} DECEMBRE 1954 RELATIF AU TRIBUNAL D'ARBITRAGE
ET A LA COMMISSION MIXTE PREVUS PAR L'ACCORD
SUR LES DETTES EXTERIEURES ALLEMANDES**

Bonn, le 30 novembre 1956

Les Gouvernements de la République Française, des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et de la République Fédérale d'Allemagne, signataires de l'Accord Administratif, signé à Bonn le 1^{er} décembre 1954 (ci-après dénommé "l'Accord") relatif au Tribunal d'Arbitrage et à la Commission Mixte prévus par l'Accord sur les Dettes Extérieures Allemandes, dans le dessein de transférer de Brême à Coblenz le siège du Tribunal d'Arbitrage et de la Commission Mixte prévus par l'Accord sur les Dettes Extérieures Allemandes,

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Avec effet du 15 septembre 1956, l'Article 1 de l'Accord est rédigé comme suit :

"ARTICLE 1

Siège

Le Tribunal d'Arbitrage et la Commission Mixte (ci-après dénommés 'le Tribunal' et 'la Commission') ont leur siège à Coblenz, République Fédérale d'Allemagne."

ARTICLE 2

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature.

**ABKOMMEN ZUR ÄNDERUNG DES VERWALTUNGSABKOMMENS
VOM 1. DEZEMBER 1954 ÜBER DEN SCHIEDSGERICHTSHOF
UND DIE GEMISCHTE KOMMISSION NACH DEM ABKOMMEN
ÜBER DEUTSCHE AUSLANDSSCHULDEN**

Bonn, den 30. November 1956

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Vereinigten Staaten von Amerika, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Französischen Republik als Vertragsstaaten des am 1. Dezember 1954 in Bonn unterzeichneten Verwaltungsabkommens über den Schiedsgerichtshof und die Gemischte Kommission nach dem Abkommen über deutsche Auslandsschulden (im folgenden als "Abkommen" bezeichnet) sind in der Absicht, den Sitz des Schiedsgerichtshofs und der Gemischten Kommission nach dem Abkommen über deutsche Auslandsschulden von Bremen nach Koblenz zu verlegen, wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL 1

Der Artikel 1 des Abkommens erhält mit Wirkung vom 15. September 1956 folgenden Wortlaut:

"ARTIKEL 1

Sitz

Der Schiedsgerichtshof und die Gemischte Kommission (im folgenden als 'Gericht' und 'Kommission' bezeichnet) haben ihren Sitz in Koblenz in der Bundesrepublik Deutschland."

ARTIKEL 2

Dieses Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Bonn this 30th day of November, 1956, in the English, French and German languages, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which Government shall transmit certified copies thereof to all the other signatory Governments.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bonn le 30 novembre 1956 en langues française, anglaise et allemande, les trois versions faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en remettra une copie conforme à chacun des autres États signataires.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Bonn am 30. November 1956 in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland hinterlegt wird; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord:

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien
und Nordirland:

F. R. HOYER MILLAR.

For the Government of the French Republic:

Pour le Gouvernement de la République Française:

Für die Regierung der Französischen Republik:

M. COUVÉ DE MURVILLE.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

v. BRENTANO.

For the Government of the United States of America:

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika:

JAMES B. GRANT.

Printed and published in Great Britain by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE